

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СТИХОТВОРЕНИЯ
Ф. ШИЛЛЕРА «HOFFNUNG» НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК**

**FEATURES OF TRANSLATION OF THE F. SHILLER'S POEM
«HOFFNUNG» TO BELARUSIAN LANGUAGE**

Е.А. Шмык

E. Shmyk

Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь

Belarusian State University
Minsk, Belarus

E-mai: ekaterina.shmyk@mail.ru

На протяжении всей истории развития белорусско-немецких культурных связей белорусские поэты обращались к творчеству Фридриха Шиллера. Талант этого немецкого писателя удивительно многообразен. Однако интерес к его творчеству был обусловлен не только этим фактом. Имя Шиллера навсегда стало символом чистоты чувств и свободы, пламенной защиты прав человеческой личности и всего человечества. «Через все творения Шиллера проходит идея свободы», – говорил Гёте в беседе с И.П. Эккерманом [3, с. 208]. Возможно, именно поэтому белорусского читателя и зрителя привлекали пьесы Шиллера, с неизменным успехом шедшие в театрах.

Знакомство белорусов с творчеством Ф. Шиллера происходит через посредничество русской и польской культур. Оно осуществляется благодаря театру и переводам произведений немецких писателей.

Начиная с 1840–1850-х гг. в белорусских театрах на русском и польском языках ставятся пьесы Шиллера «Разбойники», «Коварство и любовь», «Мария Стюарт». Позже, с появлением белорусскоязычных переводов, постановки осуществляются и на белорусском языке.

Первый перевод «Вильгельма Телля» на белорусский язык был выполнен Алесем Дударом в 1934 г. Примечательно, что «Вильгельм Тэль» в его переводе вышел отдельным изданием. Отметим, что Алесь Дудар создавал этот перевод в период между своим вторым и третьим арестами. Второе обвинение касалось причастности писателя к «Союзу освобождения Беларуси». Неслучайным кажется то, что именно после второго ареста Дудар работает над переводом именно этой пьесы Шиллера, в которой подняты волнующие его темы. Второй раз в белорусской литературе за перевод «Вильгельма Телля» спустя почти 60 лет с момента выхода первого издания берется поэт и переводчик

Владимир Попкович. Его перевод был включен в сборник «Скарбы сусветнай літаратуры» и издан в 1993 г.

За всю историю к поэзии Шиллера в своем творчестве обращались также такие деятели белорусской культуры, как Янка Лучина, Максим Богданович и Янка Купала. Некоторые исследователи отмечают, что творчеству молодого Купалы созвучен протестующий дух произведений Шиллера, находят близость между некоторыми образами пьес Шиллера, особенно «Вильгельма Телля», и купаловскими «Раскіданым гняздом» и «Сном на кургане».

Среди переводчиков шиллеровского наследия на белорусский язык следует также отметить Юрку Гаврука, который в 1928 г. издает сборник зарубежной лирики «Кветкі з чужых палёў». В этот сборник вошли и переводы некоторых стихотворений и баллад Шиллера. Кроме того, переводами стихов и баллад занимались Максим Лужанин, Нина Матяш, Василь Сёмуха, Владимир Клишевич, Евгений Беласин, Лявон Барщевский, Олег Лойко.

Рассмотрим перевод стихотворения Шиллера на белорусский язык.

В 1795 г. Шиллер написал цикл стихотворений на философские темы, близких по смыслу его статьям по эстетике. Одно из наиболее интересных в этом цикле – стихотворение «Hoffnung» («Надежда», «Надзья»). В русской культуре известен перевод этого стихотворения, выполненный А. А. Фетом. И в белорусской литературе поэты не раз обращались к этому произведению Шиллера. Два наиболее ярких перевода на белорусский язык принадлежат Юрке Гавруку и Олегу Лойко. Примечательно, что между переводами – больше полувека истории и развития белорусской культуры. Итак, рассмотрим оригинал стихотворения и перевод Ю. Гаврука. Для более точного сравнения приведем также подстрочный перевод.

Es reden und träumen die Menschen viel	Як многа аб шчасці марыць людзей,
Von bessern künftigen Tagen, Nach einem glücklichen goldenen Ziel	Аб будучым нашай планеты, І, поўныя радасных, светлых надзей,
Sieht man sie rennen und jagen. Die Welt wird als und wird wieder jung,	Імкнуцца адважна да мэты. Старэе свет, маладзее свет:
Doch der Mensch hofft immer Verbesserung.	У чалавека ў душы прасвет.
Die Hoffnung führt ihn ins Leben ein, Sie umflattert den fröhlichen Knaben,	З маленства вабіць яго дабро. З надзеяй заўсёды ён дружыць:

Den Jüngling locket ihr	Малодому паліць яго нутро,
Zauberschein,	
Sie wird mit dem Greis begraben,	Старому за лекара служыць.
Denn beschließt er im Grabe den	Калі ж апускаецца ў яму труна,
müden Lauf,	
Noch am Grabe pflanzt er – die	З магілы жывою выходзіць яна.
Hoffnung auf.	
Es ist kein leerer schmeichelnder	І гэта не прывід халодны, нямы,
Wahn,	
Erzeugt im Gehirne des Toren,	Трызненне мазгоў недарэчных.
Im Herzen kündet es laut sich an:	Для лепшае долі радзіліся мы –
Zu was Besserem sind wir geboren!	Гаворыць нам голас сардэчны.
Und was die innere Stimme spricht,	Мелодыю сэрца свайго не глушы,
Das täuscht die hoffende Seele nicht	З табою надзея – акраса душы.
[4].	[2, с. 38]

(Гавораць і мараць людзі шмат / Пра лепшыя будучыя дні, / Да шчаслівай залатой мэты / Глядзіш, як яны бягуць і гоняцца. / Свет стане старым і ізноў маладым, / Але чалавек заўсёды спадзяецца на паляпшэнне. // Надзея ўводзіць яго ў жыццё, / Яна завіхаецца ля вясёлых хлапчукоў, / Юнака вабіць яе чароўнае ззянне, / Яна будзе пахана са старым, / Бо скончвае ён у труне свой стомлены бег, / Яшчэ ля труны надзея ўстае. // Гэта не пустое лісьлівае трызненне, / Стварае ў мазгах перашкоды / У самым сэрцы гучна абвешчае аб сабе: / Для лепшага мы нарадзіліся! / А што кажа ўнутраны голас, / Надзея не падманвае душу. – *Здесь и далее одстрочный перевод наш. – Е. Ш.*)

Перевод Ю. Гаврука, выполненный в 20-е гг. XX в., соответствует тогдашним народным настроениям и не просто передает содержание немецкого текста, но и наполняет его актуальными для того времени смыслами и интонациями.

В первой строфе переводчик достаточно точно передает изначальный смысл и содержание. Во второй строке вместо «будучых дзён» использовано выражение «будучыя нашай планеты», и тем самым перевод приобретает глобальные смыслы. Ведь теперь люди не просто думают о своем следующем дне, но о будущем всех людей. В четвертой строке изначальная «мэта» заменена «надзей». Хотя эмоциональная окраска этих слов отличается, данная замена вполне уместна и не сильно влияет на общую смысловую картину стихотворения. А вот употребление слова «прасвет» в последней строке первой строфы затрудняет правильное толкование строфы. Слово «прасвет» может употребляться как в положительном смысле

(в значении «светлая полоса»), так и с некоторой отрицательной окраской (в значении «свободное пространство, пустота»). Исходя из общего настроения стихотворения, можно сказать, что Гаврук употребляет это слово в первом значении и исключительно в положительном смысле.

Вторая строфа в целом соответствует оригиналу. Жизнеутверждающие и оптимистические настроения, характерные для оригинала, сохраняются в переводе. Однако нельзя не отметить тот факт, что в некоторых моментах Ю. Гаврук более оптимистичен, чем Шиллер. Например, строку «Sie wird mit dem Greis begraben» («Яна будзе пахавана са старым»), которая наполнена относительно пессимистическим настроением, Гаврук переводит совершенно иначе – «Старому за лекара служыць». Всем известная поговорка «Надежда умирает последней» как у Шиллера, так и у Гаврука переосмысливается и даже отрицается.

Особое внимание хотелось бы обратить на последнюю строфу перевода. Именно здесь переводчик наиболее ярко проявляет свой талант и придает звучанию всего стихотворения еще больше уверенности и оптимизма. Надежда не просто «гучна абвяшчае» истину, она обретает свой собственный «сардэчны голас», «мелодыю души». В последней строке стихотворения Гаврук называет надежду «акрасай души», что не совсем соответствует оригиналу.

Рассмотрим перевод этого стихотворения у Олега Лойко:

Пра дзён лепшых вырай сусед гэты, той
Гамоніць і марыць многа,
Да мэты шчаслівай і залатой
Імкнецца ўбачыць дарогу, –
Свет старыцца і маладзее зноў век,
Пакуль пры надзеі ў ім чалавек.
Надзея вядзе за руку нас наўсцяж,
Хлапца да сябе радасць хіліць,
І месціцца ў ёй юнаковы міраж,
І старасць яе не магіліць, –
Ёй, змучанай бегам, не спын – край магіл,
З магіл кветкай рэе пад небасхіл.
Не марай пустой, падлабуннай яна,
Не гаціць для думкі заторы,
Вяшчаючы сэрцам званчэй ад звана:
Народжаны жыць мы не ў горы, –

І ўсё, што бязголасна ў нас трымціць,
Душы абнадзеенай не ўтаіць [1, с. 123].

Перевод Лойко ближе к оригиналу, чем у Ю. Гаврука. Некоторые строки он переводит практически дословно («да мэты шчаслівай і залатой», «хлапца да сябе радасць хіліць»). Еще сильнее, чем в оригинале, звучит здесь оптимистическое убеждение переводчика в том, что надежда – тот ориентир, который всегда должен быть у человека.

Глагол «pflanzen» О. Лойко переводит как «цветкай рэе». У Шиллера мысль выражена более строго: надежда не просто цветет, а прорастает из могилы. Строка «Zu was Besserem sind wir geboren!» («Для лепшага мы нарадзіліся!») в переводе белорусского поэта наполняется иным, особым смыслом. «Народжаны жыць мы не ў горы» звучит более категорично. Автор как будто еще раз напоминает нам, белорусам, что несмотря на все испытания мы должны твердо верить в счастливый исход.

Как мы видим, белорусские переводы во многом совпадают с оригиналами произведений, передают их настроения, интонации, ритмику (знаменитый немецкий акцентный стих – дольник). Это дает белорусскому читателю возможность погрузиться в художественный мир Ф. Шиллера и почувствовать все то, что пытался передать автор. Но вместе с тем переводчики нередко используют образы, мотивы, близкие нашему народу и культуре, чтобы приблизить произведения к нашей культуре и сделать их еще более понятными белорусам.

ЛИТЕРАТУРА

1. Маланкай жагнаныя: Анталогія нямецкай класічнай рамантычнай паэзіі XIX ст. / пер. з ням. і ўклад. А. Лойкі. – Слонім: Слонім. тыпаграфія, 2004. – 320 с.
2. Шылер, Ф. Вершы і балады. Драмы: з ням. / уклад., прадм. і камент. Л. Баршчэўскага. – Мінск: Маст. літ., 1993. – 653 с.
3. Эккерман, И.П. Разговоры с Гёте в последние годы его жизни / И.П. Эккерман; пер. с нем. Н. Ман. – М.: Худож. лит., 1981. – 687 с.
4. Schiller, F. Hoffnung / F. Schiller. – Mode of access: http://gedichte.levrai.de/gedichte_von/schiller_friedrich_von_schiller_gedichte.htm. – Date of access: 17.12.2017.